

# **ТЕМА 1.**

**Предпереводческий анализ текста**

**Работа со словарями**

**Электронные средства перевода**

# I. Предпереводческий анализ текста

**Три основных этапа процесса перевода:**

- 1. Предпереводческий анализ.**
- 2. Собственно перевод.**
- 3. Редактирование перевода.**

# I. Предпереводческий анализ текста

## ***Что это такое?***

Предпереводческий анализ (ПА) текста – анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление **доминант перевода**.

**Доминанта перевода** – наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

(= смысловая доминанта)

# I. Предпереводческий анализ текста

## ***Зачем он нужен?***

Он позволяет переводчику определить:

- ❑ верные ориентиры в переводе;
- ❑ **переводческую стратегию**;
- ❑ главное при переводе, то есть **доминанты перевода**;
- ❑ **с каким типом текста он имеет дело** и какова его типичная структура, а также особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма текста;
- ❑ разнообразные **языковые черты, которые непременно нужно передать в переводе**, на которые следует обратить активное внимание, выбор языковых средств при переводе, каким словам и синтаксическим структурам следует оказывать предпочтение;
- ❑ информативную ценность отрезков текста;
- ❑ что можно и чего нельзя будет допускать в переводе.

# I. Предпереводческий анализ текста

## ***План предпереводческого анализа***

И.С. Алексеева <sup>[1]</sup> предлагает проводить ПА по следующим направлениям:

- ❑ сбор внешних сведений о тексте;
- ❑ состав информации;
- ❑ плотность информации;
- ❑ коммуникативное задание;
- ❑ речевой жанр.

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2003, 2004, 2005, 2008.

# I. Предпереводческий анализ текста

## ***План предпереводческого анализа***

- ❑ **сбор внешних сведений о тексте;**
- ❑ состав информации;
- ❑ плотность информации;
- ❑ коммуникативное задание;
- ❑ речевой жанр.

# I. Предпереводческий анализ текста

## ***Сбор внешней информации о тексте***

- автор оригинального текста;
- время создания и публикации оригинального текста;
- источник (книга, интернет-сайт, журнал или газета).
- реципиент текста.

Внешние сведения помогают переводчику при выборе стратегии перевода. Если, к примеру, оригинальный текст был написан в XIX веке, необходима архаизация перевода. Если текст предназначен для детей, недопустимы сложных синтаксические конструкции или другие элементы, усложняющие его восприятие и понимание.

**Tracking mobility using human hair: What can we learn from lead and strontium isotopes?**  
опубликовано в журнале **Science and Justice**.

Авторы: **Geneviève Vautour, André Poirier, David Widory (Montreal, Canada)**

Текст был написан в **2014 году**, то есть в нем был использован современный английский язык.

Статья опубликована в журнале, который адресован специалистам в области **судебной медицины и криминалистики (forensics and criminalistics)**.

# I. Предпереводческий анализ текста

## ***План предпереводческого анализа***

- ❑ сбор внешних сведений о тексте;
- ❑ **состав информации**;
- ❑ плотность информации;
- ❑ коммуникативное задание;
- ❑ речевой жанр.

# I. Предпереводческий анализ текста

## ***Определение состава информации***

- когнитивная;
- эмоциональная;
- эстетическая.

# I. Предпереводческий анализ текста

## **Когнитивная (познавательная) информация**

включает объективные сведения о внешнем мире.

Если текст содержит термины (или языковые знаки, имеющие статус термина: однозначность, нейтральную окраску, независимость от контекста), если в нем присутствует описание производственных условий, характеристика оборудования, название фирмы, наименования товаров, обозначение сроков их поставки, условий поставки и т.п., то **переводить все это нужно однозначными соответствиями** – эквивалентами, которые есть в словаре.

Когнитивная информация оформляется в тексте средствами **письменной литературной нормы**, точнее, ее нейтрального варианта (деловой язык, научный стиль – в конкретных случаях письменная норма получает разные названия, но черты ее остаются стабильными). Обнаружив эту черту в оригинале, мы постараемся отразить ее в переводе – то есть будем соблюдать нейтральную письменную литературную норму языка перевода.

*Canada is a country in North America consisting of ten provinces and three territories. Located in the northern part of the continent, it extends from the Atlantic to the Pacific and northward into the Arctic Ocean. At 9.98 million square kilometres in total, Canada is the world's second-largest country by total area and the fourth-largest country by land area. Its common border with the United States forms the world's longest land border.*

# I. Предпереводческий анализ текста

## **Эмоциональная информация**

– это новые сведения для наших чувств.

Это слова приветствия, прощания, высказанные в тексте мнения и оценки. Итак, эмоциональная информация будет передаваться с помощью эмоционально окрашенной лексики и эмоционального синтаксиса, но средства передачи ограничены жанровой спецификой текста.

*I am totally **fed up** with his excuses and have no intensions to work with him any more!*

*I **love** you **sweetie**! You're the best wife **in the whole world**.*

*We are **so glad** to have you here and **hope you will enjoy** staying at our hotel!*

# I. Предпереводческий анализ текста

**Эстетическая информация** дает нам ощущение прекрасного.

Есть ли в тексте для этого специальные средства – метафоры, рифма, игра слов, ритмичный синтаксический период, причудливые эпитеты?

*My brother was **boiling mad**.*

*The assignment was **a breeze**.*

*The private detective **dug up** enough evidence to convince the police to act.*

*Shall I Compare Thee to a summer's Day (William Shakespeare, Sonnet 18).*

*Сравню ли с летним днем твои черты? (пер. С.Я. Маршака)*

*"Four score and seven years ago our fathers brought forth, upon this continent, a new nation, conceived in Liberty, and dedicated to the proposition that all men are created equal."*

*(Abraham Lincoln, The Gettysburg Address, 1863)*

*«Восемь десятков и семь лет минуло с того дня, как отцы наши создали на этой земле новую нацию, основанную на идеалах Свободы и свято верящую, что все люди созданы равными...»*

*(Авраам Линкольн, Геттисбергское послание, 1863)*

*"Ice formed on the butler's upper slopes." (P.G. Wodehouse, Pigs Have Wings, 1938)*

# I. Предпереводческий анализ текста

Каждый вид информации имеет свои средства оформления в языке. Иногда переводчику приходится переводить тексты, где имеет место сочетание нескольких видов информации. Такими текстами, к примеру, являются рекламные объявления, в которых сочетаются четыре вида информации: когнитивная (*название фирмы, название продукта, цена*), оперативная (*призывы приобрести товар*), эмоциональная (*оценка качества продукта*) и эстетическая (*игра слов, рифма, фразеология, повторы*).

Однако большинство текстов специализируются на каком-либо одном виде информации. Например, технические или научные тексты содержат в основном когнитивную информацию, тексты бытового общения - эмоциональную, а в художественных текстах преобладает эстетическая информация. Однако стоит отметить, что редко можно встретить текст, содержащий только один вид информации. Даже научные тексты не бывают чисто когнитивными, полностью лишены эмоционального содержания.

В анализируемой нами статье представлена когнитивная информация. Текст изложен «сухим», техническим языком, лишен образности и эмоциональности. Автор статьи описывает процесс и результаты исследования, привлекая к описанию только фактуальную информацию.

*Our results indicate that the  $^{87}\text{Sr}/^{86}\text{Sr}$  and  $^{206}\text{Pb}/^{204}\text{Pb}$  ratios are significantly modified by the change of environment, but also confirm that human hair compositions are impacted by other external factors (such as dust). Sr and Pb isotope systematics demonstrate their added value for detecting human mobility, but require further studies to better constrain the main sources and processes controlling their respective budgets in human hair for provenancing purposes.*

# I. Предпереводческий анализ текста

## ***План предпереводческого анализа***

- ❑ сбор внешних сведений о тексте;
- ❑ состав информации;
- ❑ **плотность информации;**
- ❑ коммуникативное задание;
- ❑ речевой жанр.

# I. Предпереводческий анализ текста

Выделяют три вида **плотности информации** – высокую, среднюю и низкую. Так, в технических текстах используется много терминов, сокращений, статистических данных, формул и т.п. Это – средства повышения плотности информации. Приведем примеры высказываний из анализируемого текста, плотность информации в котором является высокой:

*The dissolution procedure consists of a 3 step dissolution sequence in a sealed Teflon beaker: 1) 14 N HNO<sub>3</sub> + 8 N HCl, 2) 14 N HNO<sub>3</sub>, and 3) 14N HNO<sub>3</sub> + ultrapure H<sub>2</sub>O<sub>2</sub> (ULTREX®II, J.T. Baker). The water samples were pipetted into a Teflon beaker, set on a hotplate for complete evaporation in a class-100 hood. The amount of drinking water evaporated per sample was adjusted similarly to the hair sample (1.0 to 30.0 ml). The nitric acid was produced by sub-boiling distillation and the hydrochloric acid was obtained by dilutions from ultrapure concentrated HCl (Optima, Fisher Scientific) using Milli-Q™ deionized water.*

В переводе эти средства **необходимо сохранить** путем поиска аналогий в языке перевода.

Можно отметить, что **повышение плотности информации свойственно только когнитивному** ее виду.

# I. Предпереводческий анализ текста

## ***План предпереводческого анализа***

- ❑ сбор внешних сведений о тексте;
- ❑ состав информации;
- ❑ плотность информации;
- ❑ **коммуникативное задание**;
- ❑ речевой жанр.

# I. Предпереводческий анализ текста

## **Коммуникативная цель (коммуникативное задание)**

Целью текста может быть сообщение новых сведений, установление контакта, убеждение в необходимости купить товар, инструктирование и т. п. Установление коммуникативной цели текста помогает переводчику определить доминанты перевода.

Коммуникативное задание анализируемой статьи – продемонстрировать читателю результаты изучения соотношения изотопов (*isotope ratios*) стронция и свинца, которое может существенно сократить время судебно-медицинской экспертизы.

# I. Предпереводческий анализ текста

## ***План предпереводческого анализа***

- ❑ сбор внешних сведений о тексте;
- ❑ состав информации;
- ❑ плотность информации;
- ❑ коммуникативное задание;
- ❑ **речевой жанр.**

# I. Предпереводческий анализ текста

## ***Речевой жанр***

Определение, к какому жанру относится переводимый текст, помогает найти верные языковые средства оформления перевода.

Как правило, тексты одного и того же речевого жанра схожи в различных языках. К примеру, инструкция к лекарственному средству или бытовому прибору на английском и русском языках имеет одинаковую структуру и схожий лексический состав, незначительно отличаясь синтаксическими структурами. Речевой жанр научного доклада одинаково строится как в английском, так и в русском языке. Однако есть свои стилистические особенности в написании публицистических статей на английском и русском языке. В частности, последние более формальны, чем первые.

Личное письмо, рецензия, аннотация, заявление, протокол, объяснительная записка, поздравление, благодарность, соболезнование, донос, отречение от престола, совещательная речь, застольное слово, семейная беседа, афиша, научный доклад, конспект, веселый рассказ, сказка, путевой очерк, анекдот, реклама...

**Кто** адресант? **Кому** адресовано (предназначено)? **Зачем**, с какой целью создается или воспринимается данный жанр? **Где** и **когда** происходит общение? **Что** говорится (пишется), т.е. какова **тема** высказывания? С помощью каких **речевых средств** (словесных и несловесных) реализован речевой жанр?

# I. Предпереводческий анализ текста

**Функциональные стили речи** — исторически сложившаяся система речевых средств, используемых в той или иной сфере человеческого общения; разновидность литературного языка, выполняющая определенную функцию в общении.

- ❑ **научный стиль** (жанры: научная статья, учебная литература, монография, школьное сочинение и т. д. Стилиевые черты: подчеркнутая логичность, доказательность, точность (однозначность));
- ❑ **официально-деловой стиль** (сфера законодательства, делопроизводства, административно-правовой деятельности; служит для оформления документов: законов, приказов, постановлений, характеристик, протоколов, расписок и справок; стилиевые черты: императивность, точность, строгая композиция текста, отсутствие эмоциональности);
- ❑ **публицистический** (сфера общественных и культурных отношений; стилиевые черты: логичность, образность, эмоциональность, оценочность, призывность);
- ❑ **разговорный** (для непосредственного общения; большую роль играют внеязыковые факторы: мимика, жесты, окружающая обстановка; эмоциональность, выразительность разговорной лексики, употребление неполных предложений, вводных слов, слов-обращений, междометия; жанры — диалог, личные письма, личные записки, телефонные разговоры).

# I. Предпереводческий анализ текста

## **Научный стиль**

*Appropriate **drug** choices need to be made based upon the particular lipid abnormality to be treated. Назначение **лекарственного средства** должно проводиться в строгом соответствии с тем, какое именно нарушение липидного обмена должно быть скорректировано.*

## **Разговорный стиль**

*These bloody **drugs** – that’s what gonna kill ya!  
Эти чертовы «колеса» - вот что тебя доконает!*

## **Художественный стиль**

*Many a year spent Jerry inventing a **drug** that would treat his Mom.  
Многие годы потратил Джерри, пытаясь изобрести **лекарство**, которое спасет маму.*

## **Публицистический стиль**

*Contrary to popular belief, **drugs** are not for stupid people. Stupid people are the reason that recreational substances cause such a problem in society.  
Вопреки расхожему мнению, **наркотики** вовсе не для дураков. Это дураки служат причиной того, что так называемые «наркотики для удовольствия» стали серьезной проблемой для общества.*

## **Официально-деловой стиль**

*Possession of certain illicit **drugs** violates federal and state laws. While drug possession laws vary widely from state to state, the elements of the offense are generally the same.  
Хранение определенного рода незаконных **наркотических средств** является нарушением законов государства и штата. И в то время как законодательство разных штатов предусматривает различное наказание за хранение **наркотических средств**, элементы состава преступления выделяются, как правило, аналогичные.*

# I. Предпереводческий анализ текста

## ***Текст оригинала***

The Academy Awards, now officially known as The Oscars, are a set of awards given annually for excellence of cinematic achievements. The Oscar statuette is officially named the Academy Award of Merit and is one of nine types of Academy Awards. Organized and overseen by the Academy of Motion Picture Arts and Sciences (AMPAS), the awards are given each year at a formal ceremony.

The AMPAS was originally conceived by Metro-Goldwyn-Mayer studio executive Louis B. Mayer as a professional honorary organization to help improve the film industry's image and help mediate labor disputes. The awards themselves were later initiated by the Academy as awards "of merit for distinctive achievement" in the industry.

The Awards were first given in 1929 at a ceremony created for the awards, at the Hotel Roosevelt in Hollywood. Over the years that the award has been given, the categories presented have changed; currently Oscars are given in more than a dozen categories, and include films of various types. As one of the most prominent award ceremonies in the world, the Academy Awards ceremony is televised live in more than 100 countries annually. It is also the oldest award ceremony in the media; its equivalents, the Grammy Awards for music, the Emmy Awards for television, and the Tony Awards for theater, are all modeled after the Academy Awards.

The 85th Academy Awards were held on Sunday, February 24, 2013, at the Dolby Theatre in Los Angeles, California. The 86th Academy Awards will be held on Sunday, March 2, 2014, at the Dolby Theatre in Los Angeles. This will be a week later than normal as not to interfere with the 2014 Winter Olympics.

# I. Предпереводческий анализ текста

## ***Текст перевода***

Премия Академии кинематографических искусств и наук, ныне известная, как «Оскар» – ежегодная кинопремия, вручаемая за выдающиеся кинематографические достижения. Статуэтка «Оскар», официально именуемая «Премия Академии за заслуги» – одна из девяти наград, учрежденных Американской киноакадемией. Ежегодную официальную церемонию вручения кинопремии организует и контролирует Академия кинематографических искусств и наук.

Идея создания Академии, как объединения профессионалов на общественных началах, принадлежала главе студии «Metro-Gold-Mayer» Луису Майеру. Эта организация должна была помочь повысить имидж киноиндустрии и выступала бы посредником в различных трудовых конфликтах. А спустя какое-то время, по инициативе Академии, и были учреждены специальные награды как «знаки отличия за выдающиеся достижения» в области кинематографии.

Впервые награды киноакадемии были вручены в 1929 году на специально организованной официальной церемонии, состоявшейся в отеле «Рузвельт» в Голливуде. Номинации на вручение кинопремии менялись и добавлялись на протяжении многих лет существования награды. В настоящее время насчитывается более дюжины номинаций, в которых могут участвовать фильмы различных жанров. Поскольку церемония вручения «Оскара» одна из самых известных в мире, она транслируется в прямом эфире в сотнях стран. Кроме того, «Оскар» является самой старой премией в мире в области медиа. Ее эквивалентами, взявшими премию Академии за образец, являются «Грэмми» в сфере музыки, премия «Эмми» в области телевидения, «Тони» – в области театрального искусства.

85-я церемония вручения кинопремии «Оскар» состоялась в воскресенье 24 февраля 2013 года в Калифорнии в театре «Долби» в городе Лос-Анджелес. 86-я церемония состоится там же в воскресенье 2 марта 2014 года. Вручение наград произойдет на неделю позже обычного в связи с проведением зимней Олимпиады 2014 года.

# I. Предпереводческий анализ текста

## ***Сбор внешней информации о тексте***

- *автор: ???*
- *время создания и публикации: ???*
- *источник: групповой (интернет-сайт)*
- *реципиент: статья адресована широкому кругу читателей, в частности людям, интересующимся культурной сферой жизни.*

## ***Определение состава информации***

*Виды информации: когнитивная, эстетическая*

Хотя в тексте прослеживается некая доля эстетической информации, но когнитивная информация является однозначной доминантой.

# I. Предпереводческий анализ текста

**Когнитивная информация:** объективные сведения о внешнем мире

*на уровне текста:* атемпоральность (презенс глагола)

The Oscar statuette **is** officially named the Academy Award of Merit and **is** one of nine types of Academy Awards.

It **is** also the oldest award ceremony in the media; its equivalents, the Grammy Awards for music, the Emmy Awards for television, and the Tony Awards for theater, **are** all modeled after the Academy Awards.

*на уровне предложения:* нейтральный, преимущественно прямой порядок слов:

The Oscar statuette is officially named the Academy Award of Merit and is one of nine types of Academy Awards.

The Awards were first given in 1929 at a ceremony created for the awards, at the Hotel Roosevelt in Hollywood

*на уровне слова:* антропонимы, топонимы, названия организаций, географические названия

- антропонимы: Louis B. Mayer
- топонимы: Hollywood, Los Angeles, California;
- названия организаций, объединений и т.д.: Academy Awards, the Academy of Motion Picture Arts and Sciences (AMPAS), the Metro-Goldwyn-Mayer studio, the Hotel Roosevelt, the Dolby Theatre
- географические названия: Hollywood, Los Angeles, California

# I. Предпереводческий анализ текста

## ***Определение плотности информации***

- компрессирующие знаки пунктуации – скобки: [the Academy of Motion Picture Arts and Sciences \(AMPAS\)](#);
- аббревиатуры: [AMPAS](#).

## ***Коммуникативное задание***

В статье описывается история создания «Академии кинематографических искусств и наук», в которой также повествуется об основоположниках Академии и причинах ее создания.

# I. Предпереводческий анализ текста

## *Стратегии перевода*

### **Однозначные эквивалентные соответствия**

Даты переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий: *on Sunday, March 2, 2014* – в воскресенье, 2-го марта 2014 года.

Имена собственные переводятся с помощью однозначных традиционных соответствий: *Louis B. Mayer* – Луис Майер

Географические названия переводятся с помощью однозначных готовых соответствий, которые установились в данной культурной традиции: *Hollywood* – Голливуд, *Los Angeles* – Лос-Анджелес, *California* – Калифорния.

Общепринятые термины переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий: *cinematic achievements* – кинематографические достижения, *mediate labor disputes* – выступать посредником в трудовых конфликтах

# I. Предпереводческий анализ текста

## Стратегии перевода

### Грамматические трансформации

- перестановки

*Organized and overseen by the Academy of Motion Picture Arts and Sciences (AMPAS), the awards are given each year at a formal ceremony.*

*Ежегодную официальную церемонию вручения наград организует и контролирует Академия кинематографических искусств и наук.*

- замены (к морфологическим заменам можно отнести замену форм слова и замену одной части речи другой. К синтаксическим заменам относятся замены одной конструкции другой).

*for excellence of cinematic achievements – за выдающиеся кинематографические достижения*

Членение сложного предложения на несколько предложений с упрощенной синтаксической структурой.

*The AMPAS was originally conceived by Metro-Goldwyn-Mayer studio executive Louis B. Mayer as a professional honorary organization to help improve the film industry's image and help mediate labor disputes. – Идея создания Академии, как объединения профессионалов на общественных началах, принадлежала главе студии «Metro-Gold-Mayer» Луису Майеру. Эта организация должна была помочь повысить имидж киноиндустрии и выступала бы посредником в различных трудовых конфликтах.*

*Over the years that the award has been given, the categories presented have changed; currently Oscars are given in more than a dozen categories, and include films of various types. – Номинации на вручение кинопремии менялись и добавлялись на протяжении многих лет существования награды. В настоящее время насчитывается более дюжины номинаций, в которых могут участвовать фильмы различных жанров.*

## II. Словари – главные «инструменты» переводчика

- ❑ **ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ** словари описывают и объясняют не слова, а предметы, вещи, события, явления. Они бывают двух типов: общие (универсальные) и специальные.
- ❑ **ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ** словари описывают не предмет или понятие, обозначаемое данное слово, а само это слово; в них дается характеристика слова как единицы языка: приводится значение слова, все значения многозначных слов, его грамматическая, орфографическая характеристика, указывается его стилевая принадлежность.

## II. Словари – главные «инструменты» переводчика

**Одноязычные лингвистические словари** подразделяются на:

- ❑ **толковые** (содержат слова с кратким описанием их значений, часто с примерами использования слов. *Примеры:* Толковый словарь живого великорусского языка В. И. Даля, Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова, Оксфордский словарь английского языка.
- ❑ **исторические** (содержат историю слов: их появление, развитие значений и т.д.)
- ❑ **этимологические** (разъясняют происхождение включенных в него слов, содержат слова с объяснением их происхождения)
- ❑ **диалектные** (содержат диалектную лексику и ее объяснение)
- ❑ **словари иностранных слов** (содержат слова иноязычного происхождения, более или менее специальные, и их объяснение)
- ❑ **словари языка отдельных писателей или словари отдельных произведений**
- ❑ **частотные словари** (приводятся числовые характеристики употребительности слов какого-либо языка, в том числе языка писателя, каких-либо произведений и т.п.)
- ❑ **словари правильности речи** (помогают говорящему и пишущему выбрать правильное слово или оборот, предостеречь от наиболее распространенных ошибок)

## II. Словари – главные «инструменты» переводчика

- ❑ **синонимические словари** (содержат синонимы, их объяснения, иллюстративный материал к ним; не только объясняют значения словами, но и представляют в распоряжение переводчика наборы лексических средств для более точного выражения мысли).
- ❑ **фразеологические словари** (словари устойчивых словосочетаний)
- ❑ **идеографические словари** (словари, в которых статьи упорядочены не по алфавиту, как обычно, а по смыслу (лексическому значению заглавного слова или фразы). Если алфавитный словарь служит для того, чтобы узнать что-то о данном слове, то идеографический словарь служит для того, чтобы узнать что-то о данном смысле – например, какими словами можно выразить данное значение).
- ❑ **орфоэпические** (содержат слова в их правильном нормативном литературном произношении).
- ❑ **орфографические** (содержат слова в их правильном нормативном литературном написании)
- ❑ **словари неологизмов** (= словарь новых слов – словарь, в котором дается толкование новых слов, не вошедших в изданные ранее словари)
- ❑ **словари сленга** (содержат особые слова или новые значения уже существующих слов, употребляемых в различных человеческих объединениях (профессиональных, социальных, возрастных и иных групп. *Примеры:* [Urban Dictionary](#), [словарь компьютерного сленга](#), [интернет-сленга](#), [молодежного](#), [воровского](#) и т.д.)
- ❑ **словари сокращений** (содержат сложносокращенные слова (в том числе аббревиатуры инициального типа), образованные от составных наименований).

## II. Словари – главные «инструменты» переводчика

**Двуязычные лингвистические словари** – это переводные словари. Наиболее распространены из них словари, содержащие общеупотребительную лексику языка и ее перевод.

Существуют различные типы словарей, однако большинство из них имеет много сходных характеристик в оформлении и подаче материала. Традиционная структура словаря предусматривает наличие разделов (на примере словаря Вебстера)

- 1) Foreword (предисловие)
- 2) Guide to the Use of the Dictionary (Как пользоваться словарем)
- 3) Key to Pronunciation (Ключ к произношению)
- 4) The English language (Сведения об английском языке)
- 5) Abbreviations and Symbols Used in the dictionary (Список сокращений и символов)
- 6) A Dictionary of the English Language (Основной список слов)
- 7) Supplements (Приложения)

## II. Словари – главные «инструменты» переводчика

Широко известный англо-русский словарь, составленный профессором **Владимиром Карловичем Мюллером**, российским и советским лексикографом, шекспироведом и переводчиком, содержит около 70 000 слов. Наиболее полная словарная статья в словаре состоит из следующих частей:

- 1) заголовочное слово или вокабула
- 2) фонетическая транскрипция
- 3) грамматическая помета (указывающая, какой частью речи является слово)
- 4) функционально-стилистические или экспрессивные пометы
- 5) перевод слова
- 6) свободные сочетания, в которых реализуются различные значения слова
- 7) фразеологические единицы, относящиеся к данному слову.

## II. Словари – главные «инструменты» переводчика

- ❑ Словарь сам по себе без специальных предметных знаний не дает гарантии правильного перевода!
- ❑ Данные двуязычных словарей необходимо проверять по толковым английским и русским словарям.
- ❑ **Не следует ограничиваться ТОЛЬКО ПЕРЕВОДНЫМИ словарями** и пренебрегать использованием фразеологических, идеографических, синонимических и других словарей!
- ❑ Желательно постоянно совершенствовать навыки ориентации и нахождения нужных данных в энциклопедиях, специальных изданиях, справочниках, учебниках.
- ❑ Перед тем, как использовать словарь или справочник, нужно объективно оценить его достоинства и недостатки.

### III. Использование электронно-вычислительных ресурсов при переводе

- ❑ ни один электронный переводчик никогда ещё (!) не выполнил ни одного настоящего качественного перевода текста размером более одного абзаца.
- ❑ Если со словом *mother* (*мать*) такой переводчик более или менее справится, то при переводе, к примеру, слова *foot* (*нога, фут*) у него, скорее всего, возникнут варианты... И далеко не всегда он выберет правильный... Как вам пожелание «*семь ног под килем!*», или такое сообщение «*его рост равнялся шести ногам*», или «*он шёл прихрамывая на один фут*»? Весело, конечно, в качестве курьёза. Но такие ляпы вряд ли развеселят заказчика перевода, особенно если он ему нужен срочно.
- ❑ Электронные переводчики никогда не смогут нормально переводить, потому что для этого надо обладать не только интеллектом, но ещё и ассоциативным мышлением: нужно уметь выбрать верный вариант перевода на основании житейского опыта, ассоциаций, а иногда даже и эмоций.
- ❑ Абсолютно невозможной для электронного переводчика представляется проблема передачи художественной атмосферы оригинала, его авторского стиля, эмоциональной окраски и прочих характеристик, которые воспринимаются и обрабатываются только человеческим сознанием.
- ❑ Другой неподъёмной задачей для таких переводчиков является передача игры слов, особенно если эта игра слов фразеологическая. Электронный переводчик сможет справиться с ней только в том случае, если она имеет полный аналог в языке перевода, что бывает крайне редко.

### III. Использование электронно-вычислительных ресурсов при переводе

**НО!**

- ❑ **Они могут стать немалым подспорьем переводчику, в основном, — по части экономии времени и сил.**
- ❑ электронные переводчики подразделяются на два типа: переводчики-программы, устанавливаемые на вашем компьютере, и онлайн-переводчики, пользоваться которыми можно только при наличии подключения к Интернету.
- ❑ электронные переводчики – это отличные интерактивные словари. Однако эту функцию достойно могут выполнять только те из них, которые предоставляют возможность просмотра различных вариантов перевода слова или фразы: в противном случае получится, что переводчик навязывает только один, да и то неправильный в данном контексте вариант.
- ❑ хорошие переводчики предоставляют пользователю возможность создания собственных словарей по различным тематикам. Однако это касается только переводчиков, установленных на вашем компьютере: онлайн-переводчики, как правило, такой возможности не имеют.

# III. Использование электронно-вычислительных ресурсов при переводе

- ❑ AbbyyLingvo ([www.lingvo-online.ru](http://www.lingvo-online.ru))
- ❑ Мультитран ([www.multitran.ru](http://www.multitran.ru))

The screenshot shows the website **МУЛЬТИТРАН** with a search bar containing the word "draught". The search results are displayed in a table with columns for the word, its phonetic transcription, part of speech, and a brief definition. The results include:

Word	Phonetic	Part of Speech	Definition
обш.			
авиа.			
авт.			
биол.			
бриг., Макаров			
бух.			
воен., тех.			
геол.			
горн.			
каб.			
Макаров			
матем., т.иср.			
маш.			
мед., Макаров			
мор.			
океан.			
нож.			

The screenshot shows the Abbyy Lingvo online dictionary interface. The search bar contains the word "preliminary". The results are displayed in a list with columns for the word, its phonetic transcription, part of speech, and a brief definition. The results include:

Word	Phonetic	Part of Speech	Definition
преим.			
подготовительное, предварительное мероприятие			
вводная часть, вступление			
предварительные переговоры, предварительный			
preliminary examination вступительный экзамен			
предварительный			

**Предпереводческий анализ текста** – анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление **доминант перевода**.

**Анализ** (др.-греч. ἀνάλυσις, analysis — разложение, расчленение) — расчленение (мысленное или реальное) объекта на элементы. Синоним научного исследования вообще.

**Доминанта перевода** (= СМЫСЛОВАЯ ДОМИНАНТА) – наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения».

**Инвариант в переводе** – то, что должно оставаться неизменным в результате процесса перевода, а именно сообщение, понимаемое как информация, предназначенная для передачи.

**Аналог** – результат перевода по аналогии посредством выбора одного из нескольких возможных синонимов.

**Эквивалент (в переводе)** – слова или словосочетания, имеющие полное соответствие в другом языке. Эквиваленты бывают полными (покрывающими значение иноязычного слова полностью) и частичными (соответствие относится только к одному из значений); абсолютными – принадлежащими к тому же функциональному стилю и имеющие такую же экспрессивную функцию, что и слово ИЯ, и относительными – соответствующими по значению, но имеющие другую стилистическую и/или экспрессивную окраску.

**Антропоним** (др.-греч. anthropos – человек и онупта — имя) – единичное имя собственное или совокупность имён собственных, идентифицирующих человека. В более широком смысле это имя любой персоны: вымышленной или реальной.

**Топоним** – (от др.-греч. topos – место + онупта – имя, название) — имя собственное, обозначающее название (идентификатор) географического объекта.

## **Рекомендуемая литература**

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian: Учебное пособие. – СПб.: Издательство «Союз», 2005. – 320 с.
2. Слепович, В.С. Курс перевода (английский ↔ русский язык) = Translation Course (English ↔ Russian) / В.С. Слепович. – 4-е изд., перераб. и доп. – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 320 с.